76

Mein Vers kennt keine Vornehmtuerei,
kein flinkes Wechseln, Schwanken, Variieren
und weder neuerfund'ne Künstelei
noch affektiertes Wörterkombinieren.
Bei mir ist alles eins und stets das gleiche:
bekannte Stoffe in bewusster Drehung,
so dass ich fast mit jedem Wort erreiche
die Kenntlichkeit von Autor und Entstehung.
Oh süße Lieb', ich schreibe von dir treu,
und diese Liebe ist mein Gegenstand.
Mein Bestes ist: Ich kleide Altes neu
und nutze Worte, die schon längst bekannt.
So wie die Sonne scheint am gleichen Orte,
gebraucht die Liebe stets die gleichen Worte.



»Mein Bestes ist: Ich kleide Altes neu« Shakespeares Sonette – englisch/deutsch – in freier Übertragung von ULRICH ERCKENBRECHT. Herausgegeben und mit einem Geleitwort von NIKLAUS PETER – RADIUS-Verlag Stuttgart ISBN 978-3-87173-628-5 – 20 CHF

Herzliche Einladung

«Mein Bestes ist: Ich kleide Altes neu»

(Sonnet 76)

Shakespeares Sonette und ihr deutscher Übersetzer
Ulrich Erckenbrecht – eine Buch-Vernissage



Mit Niklaus Peter & Matthias Neukirch (Mundwerk),
Christian Buck (Gitarre) & Harry White (Saxophon)

Sonntag, 29. November 11:30 Uhr
Zunfthaus zur Waag, Münsterhof 8, Zürich

Wg. Apéro bitte anmelden unter: niklaus.e.peter@gmail.com

Ulrich Erckenbrecht (*1947), Schriftsteller und Übersetzer in Kassel, gehört zu den besten Shakespeare-Kennern und -Übersetzern Deutschlands. Er hat das berühmte Sonett 66 in 88 Varianten ganz verschiedener Übersetzer herausgegeben.

Nun kommt seine Gesamt-übersetzung aller 154 Sonette Shakespeares «in freier Übertragung» und als zweisprachige Edition im Radius-Verlag heraus. Er lebt von Altersarmut betroffen und schwer erkrankt in Kassel. Was aus Buchverkäufen und Spenden zusammenkommt, wird ihm zugute kommen.

Programm

Begrüssung

John Dowland
Christian Buck (Gitarre) & Harry White (Saxophon)

Shakespeares Sonette und ihr deutscher Übersetzer Ulrich Erckenbrecht
Niklaus Peter & Matthias Neukirch

David Bowie
Christian Buck (Gitarre) & Harry White (Saxophon)

Kommentierte Lesung aus Erckenbrechts Sonett-Übersetzungen
Niklaus Peter & Matthias Neukirch

John Dowland
Christian Buck (Gitarre) & Harry White (Saxophon)

Buchverkauf und Apéro